



Пермский национальный исследовательский политехнический университет
Гуманитарный факультет
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода
Россия, г. Пермь, Комсомольский пр., 29
Тел. +7 (342) 2 198 040 e-mail: conferenzia@gmail.com <http://lp.pstu.ru>

Глубокоуважаемые коллеги!
Приглашаем вас принять участие в работе
X Международной научной конференции
«ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА»,
которая состоится
в Пермском национальном исследовательском
политехническом университете (г. Пермь, Россия)

4-6 июня 2018 г.

Тематические направления конференции:

- Общетеоретические проблемы перевода и локализации;
- Проблемы интеграции науки, бизнеса, образования и переводческой отрасли;
- Современное состояние и тенденции развития индустрии перевода и переводческих услуг в России и мире;
- Технологизация и автоматизация переводческой деятельности, управление переводческими проектами;
- Лингвистическое информационное сопровождение международных мероприятий в сфере межкультурного посредничества;
- Теоретико-методологические проблемы профессионального переводческого образования;
- Социально-ориентированные практики в переводческой деятельности;
- Направления и технологии интегративного полилингвального высшего профессионального образования;
- Статус и функции русского языка в лингвистическом образовании и переводческой деятельности;
- Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в системе высшего образования.

ЭЛЕКТРОННАЯ ФОРМА ЗАЯВКИ

размещена на странице:

<http://lp.pstu.ru/nauka/75-x-mnk-industriya-perevoda.html>

КРАЙНИЙ СРОК ПРИЕМА ЗАЯВОК: 15 мая 2018 г.

КРАЙНИЙ СРОК ПРИЕМА МАТЕРИАЛОВ: 01 июня 2018 г.

По окончании конференции выдается **сертификат участия**. Материалы конференции размещаются в **РИНЦ**: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=37239.

В рамках конференции предусмотрены **две программы повышения квалификации (72 часа)** с выдачей **удостоверения установленного образца**:

1. Интегративные подходы к обучению языкам и переводу в вузе (72 часа);
2. Теория и методика обучения социально-сопроводительному переводу в курсе русского языка как иностранного для профессиональных целей (72 часа).

Подробнее см. стр. 3.

Иногородним участникам предлагаем **льготное размещение** в гостинице «Урал» (5 мин до места проведения конференции) – см. *последнюю страницу*.

ВОЗМОЖНЫЕ ФОРМЫ УЧАСТИЯ И РАЗМЕР ОРГВЗНОСА

Форма участия	Вид участия	Описание услуг	Размер оргвзноса
ОЧНОЕ	Докладчик	1. Предоставление раздаточных материалов 2. Опубликование статьи (при наличии) в сборнике 3. Размещение статьи (при наличии) в РИНЦ 4. Выдача сертификата участника 5. Организация кофе-пауз 6. Отправка электронного макета полного сборника в формате PDF	Без публикации – 0 руб. С публикацией – 150 руб./стр. (в т.ч. НДС 18%), не менее 4 стр.
	Участник	1. Предоставление раздаточных материалов 2. Выдача сертификата участника 3. Организация кофе-пауз 4. Отправка электронного макета полного сборника в формате PDF	900 руб. (в т.ч. НДС 18%)
ЗАОЧНОЕ	Автор публикации	1. Опубликование статьи в сборнике 2. Размещение статьи в РИНЦ 3. Отправка электронного макета полного сборника в формате PDF	150 руб./стр. (в т.ч. НДС 18%), не менее 4 стр.

Примечания:

1. Отправка печатного экземпляра сборника почтой России оплачивается дополнительно в размере **400 руб.**
2. **Автор публикации** оплачивает оргвзнос **банковским переводом после получения от редколлегии уведомления о включении публикации в сборник**. Размер оргвзноса не зависит от количества соавторов.
3. **Участники** могут внести оргвзнос наличными средствами в кассу ПНИПУ при очной регистрации в первый день конференции.
4. **Слушатели программы повышения квалификации** (см. стр. 3) освобождаются от уплаты оргвзноса.

ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

Для очных участников конференции предусмотрена возможность прохождения двух программ ПК на выбор:

1. [Интегративные подходы к обучению языкам и переводу в вузе \(72 часа\)](#);
2. [Теория и методика обучения социально-сопроводительному переводу в курсе русского языка как иностранного для профессиональных целей \(72 часа\)](#).

Стоимость обучения по программе ПК составляет **4 000 руб.** От прочих взносов слушатели программы ПК освобождаются.

Личное присутствие на протяжении всех трех дней проведения конференции обязательно! По окончании (в день закрытия конференции) выдается **удостоверение установленного образца**.

Зачисление на программу повышения квалификации осуществляется после подписания сторонами договора и оплаты обучения. Возможно заключение договора как с физическим, так и с юридическим лицом.

Пакет необходимых для зачисления документов размещен на странице конференции:

<http://lp.pstu.ru/nauka/75-x-mnk-industriya-perevoda.html>.

ТРЕБОВАНИЯ К МАТЕРИАЛАМ

Уважаемые авторы!

Убедительно просим соблюдать приведенные ниже требования. Оргкомитет оставляет за собой право **возвращать рукопись на доработку** при несоблюдении установленных требований, а также отклонять материалы, не соответствующие тематике и научному уровню конференции.

Все материалы в обязательном порядке проходят проверку в системе «**Антиплагиат**». Документ со статьей нужно назвать по фамилии первого автора и выслать в формате **Ms Word** в адрес оргкомитета: conferenzia@gmail.com.

Перед отправкой статьи, пожалуйста,
заполните **ОНЛАЙН-ЗАЯВКУ** на странице конференции:
<http://lp.pstu.ru/nauka/75-x-mnk-industriya-perevoda.html>

Общее форматирование

1. **Формат страницы:** А4.
Минимальный объем статьи (включая аннотации на двух языках и список литературы): **4 стр.**
2. **Поля:** левое – 30 мм, правое – 20 мм, нижнее и верхнее – 25 мм.
3. **Шрифт:** Times New Roman, кегль 14, для аннотации и ключевых слов – кегль 12. Для текста внутри таблиц и надписей на рисунках/схемах – кегль не меньше 12). Интервал: одинарный.
4. **Абзацный отступ:** 1,25.
5. **Кавычки** только одного типа: « ... ». Исключение составляют случаи, когда требуется использовать кавычки внутри цитаты: « ... “ ... ” ... ».
6. **Ссылки на источники в тексте:**
 - а. [1] – ссылка на один источник;
 - б. [1; 2; 3] – ссылка на несколько источников;
 - в. [1, с. 152] или [1, с. 152–154] – при прямом цитировании оригинала.
7. Все схемы и таблицы должны располагаться в тексте сразу после ссылки на них: (рис. 1), (таблица). Схемы и таблицы должны иметь собственное название, при этом название таблицы размещается сверху, название рисунка – снизу.
8. Сноски (при наличии) располагаются постранично и на каждой странице нумеруются заново с цифры 1. Концевые сноски недопустимы.

А.В. Ачкасов

*Санкт-Петербургский государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)*

ИНДУСТРИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ

Преподавание локализации в университетских программах подготовки переводчиков сводится к формированию базовых навыков работы со средствами автоматизации перевода и представлений о локализации как о форме культурной адаптации. Интеграция отраслевых аспектов локализации в преподавание требует создания междисциплинарных программ подготовки в тесном взаимодействии со специалистами в областях компьютерной лингвистики, человеко-компьютерного взаимодействия, веб-инжиниринга и веб-дизайна.

Ключевые слова: *локализация, рынок переводческих услуг, подготовка переводчиков, переводоведение, междисциплинарность.*

A. V. Achkasov

*Saint-Petersburg State University
(Saint-Petersburg, Russia)*

LOCALIZATION INDUSTRY AND TRANSLATOR TRAINING

Teaching localization within institutional translator training programs is focused prevalently on computer aided translation and general information on localization as a form of cultural adaptation of products. Integration of industry-related aspects of localization into teaching practice addresses the interdisciplinary issues of computer linguistics, human-computer interaction, web engineering and web design.

Keywords: *localization, translation market, translator training, translation studies, interdisciplinarity.*

Списки литературы

1. Источники располагаются **в порядке упоминания** в тексте (НЕ по алфавиту)!
2. Каждая публикация приводится в списке **только один раз** – при повторной ссылке на тот же источник в тексте указывается **присвоенный ранее номер**.
3. Недопустимо объединять **несколько источников** под одним номером.
4. В списке литературы **не должно быть источников**, на которые отсутствуют ссылки в тексте статьи.
5. В списке литературы должны быть **все источники**, на которые дается ссылка в тексте статьи.
6. Источники нумеруются с помощью встроенного в редактор **инструмента «Нумерация» (цифра с точкой)**, нумерация вручную недопустима.

Образцы библиографического описания

- **Материалы конференций**
(указание диапазона страниц обязательно!)

Серова Т.С. Упражнения в устном последовательном одностороннем переводе // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: материалы междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 16–17 февраля 2005 г.) – Пермь, 2005. – С. 103–108.

Тимощенко С.А. О концептуальном анализе как методе лингвистических исследований // Ключевые аспекты научной деятельности – 2007: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – Днепропетровск, 2007. – С. 57–63.

Пешкова Н.П. Перевод как средство экспликации стратегий понимания иноязычного письменного текста // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: материалы междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 1–3 февраля 2006 г.) – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 54–60.

• **Монографии**

➤ От одного до трех авторов:

Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2005.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: пер. с англ. – М., 1993.

Selescovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. – Paris: Didier Erudition, 2002.

➤ Четыре и более авторов:

Политическая история Латинской Америки / В.И. Тарасова [и др.]. – 2-е изд. – М.: Проспект, 2006.

• **Словари**

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта; Наука, 2003.

Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2005.

Словарь иностранных слов / под ред. И.В. Ляхина. – 6-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1964.

• **Диссертации и авторефераты**

Галанова О.А. Обучение стратегиям научной дискуссии на иностранном языке в неязыковом вузе: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2003.

Бим И.Л. Система обучения иностранным языкам в средней школе и учебник как модель ее реализации: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1976.

Мазунова Л.К. Интегративный подход к обучению иностранным языкам на начальном этапе языкового вуза (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Киев, 1988.

• **Периодические издания**

(указание диапазона страниц обязательно!)

➤ От одного до трех авторов:

Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185–201.

Тарнаева Л.П. Концепция языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленинградского государственного университета. Сер. Филология. – 2008. – № 2(13). – С. 55–70.

Серебрякова С.В. Языковая личность переводчика как результат реализации лингвокогнитивного потенциала обучаемого // Вестн. Ставроп. гос. ун-та. – 2008. – № 58. – С. 25–30.

Нуриев В.А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2003. – № 1. – С. 80–87.

Pöschker F. Quality assessment in conference and community interpreting // Meta. – 2001. – Vol. 46., No. 2. – P. 410–425.

➤ Четыре и более авторов:

Турбулентный пограничный слой на теле вращения при периодическом вдуве/отсосе / В.И. Корнилов [и др.] // Теплофизика и аэромеханика. – 2006. – Т. 13, № 3. – С. 369–385.

• **Электронные ресурсы**

(название источника перед веб-адресом обязательно!)

Валеева Н.Г. Единицы перевода [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.trpub.ru/valeeva-ed-perevod.html> (дата обращения: 14.01.2010).

Полухина В. Литературное восприятие Бродского в Англии [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.stosvet.net/9/polukhina> (дата обращения: 7.01.2010).

Brodsky J. Poems [Электронный ресурс]. – URL: <http://www-users.cs.umn.edu/~safonov/brodsky/> (дата обращения: 7.01.2010).

• Учебные пособия

Педагогика: учеб. пособие для студентов педагогических вузов и пед. колледжей / под ред. П.И. Пидкасистого. – М.: Российское педагогическое агентство, 1998.

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2006.

Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): учеб. пособие. – 3-е изд., испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгоград. гос. ун-та, 2007.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ГОСТЕЙ ГОРОДА

Предлагаем рассмотреть вариант размещения в гостинице-партнере «Урал» на льготных условиях (со скидкой 15%):

Категория номера	Тариф «Базовый» (за сутки/за номер)	Тариф «Специальный» (за сутки/за номер) Скидка 15%
«ЭКОНОМ» 1-местный Завтрак «шведский стол»	3 350	2 847,50
«ЭКОНОМ» 2-местный Завтрак «шведский стол»	4 400	3 740
«БИЗНЕС» 1-местный Завтрак «шведский стол»	4 300	3 655
«БИЗНЕС» 2-местный Завтрак «шведский стол»	5 300	4 505

Расчетный час – 12.00. Стоимость дополнительной услуги «Проживание до расчетного часа» (заезд 00.00 – 10.00 ч.) составляет 50% от тарифа «Базовый».

Гостиница «Урал» находится в самом центре города всего в 5 минутах ходьбы от места проведения конференции (Пермский национальный исследовательский политехнический университет).

Подробное описание доступных номеров см. на сайте <http://www.hotel-ural.com/>.

Чтобы воспользоваться льготным предложением, пожалуйста, отметьте пункт бронирования при заполнении онлайн-заявки. Члены оргкомитета свяжутся с Вами для согласования дат проживания по мере формирования групповой заявки.

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

НАУГОЛЬНЫХ АНТОН ЮРЬЕВИЧ

(сопредседатель оргкомитета)

e-mail: conferenzia@gmail.com

VIBER: + 7 905 863 07 38